



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 21 FEBBRAIO 2016

**Domenica II di Quaresima. San Timoteo. Sant' Eustazio, patriarca di Antiochia. Tono VI. Eothinon V. Divina Liturgia di San Basilio.**



## CATECHESI MISTAGOGICA

Siamo giunti alla seconda domenica di Quaresima e ci viene proclamato il brano del Vangelo che narra la guarigione di un uomo disteso su di una barella, portato da quattro amici a Gesù. Ci sono dei particolari che colpiscono in questo brano: non viene espressa nessuna parola per chiedere la guarigione, il malato non fa nessun atto di fede ma Gesù nota la fede dei suoi quattro amici, Gesù perdona i peccati al paralitico. Questo ci fa capire che spesso i gesti e le azioni sono più significative delle parole. La fede si manifesta forse più con le azioni che con le parole. Quale malato non desidera essere guarito? Quale amico, se è veramente tale, non fa l'impossibile per aiutare l'amico nelle sue necessità? I quattro amici non si fermano di fronte alla folla che impedisce di avvicinare il malato a Gesù, hanno la brillante ed originale idea di scoperchiare il luogo dove si trovava Gesù e calare dall'alto la barella col paralitico. Avranno certamente pensato che di fronte a quest'azione Gesù non avrebbe negato la guarigione sperata. E Gesù non la nega perché vede la loro fede. Gesù riassume tutto quello che vede fare dai quattro accompagnatori in un'espressione che rivela la loro azione, la loro fatica, i loro pensieri, i loro sentimenti, la loro consapevolezza o inconsapevolezza: la fede! Gesù grazie alla loro fede dà al paralitico una guarigione totale sia spirituale che fisica, annunciando così che Dio è salvezza, che Dio è il Padre buono e misericordioso che ama i suoi figli e offre loro il suo perdono. Questo brano del vangelo porta con sé un forte significato ecclesiale, specialmente se viene letto durante la Quaresima. I quattro amici rappresentano tutta la Chiesa che si fa carico del dolore e dei peccati di uno dei suoi membri per chiedere a Gesù la piena riabilitazione, la sua risurrezione. Ci viene così insegnato che per andare verso Gesù si deve camminare insieme ad altre persone e se qualcuno non riesce a camminare dobbiamo farci carico della sua debolezza. Altre volte saranno gli altri a farsi carico della nostra debolezza e ci avvicineranno a Gesù. La Quaresima è un cammino che la Chiesa intera fa ed ogni fedele è rappresentato sia dai quattro accompagnatori che dal paralitico. Dobbiamo sentirci quindi responsabili delle situazioni dolorose che ci circondano ed interrogarci su quanto facciamo noi, sia con la preghiera che con le opere, perché gli altri possano avvicinarsi a Cristo. Questo brano del vangelo è anche a fondamento della possibilità di battezzare i bambini sulla fede dei loro genitori.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhìsthe tò Kirio, kè psàllin tò onòmati su, Ìpsiste.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kirios dhìnamin kè periezòsato.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agallasòmetha tò Kirìo, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.**  
*Anghelikè Dhinàmis...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
*Fuqitë qiellore...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.  
*Le potenze angeliche...*

## ISODHIKON

**Dhëfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKIA

**Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, \* kè i filàssondes apenekròthìsan; \* kè istato Maria en tò tàfo, \* zitùsa tò àchrandòn su sòma. \* Eskìlefsas tòn Àdhin, \* mì pirasthìs ip'aftù; \* ipìndìsas tì Parthèno, \* dhorùmenos tìn zoin. \* O anastàs ek tòn nekròn, \* Kìrie, dhòxa si.**

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, \* dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; \* dhe rrij atje Maria tue kërkuar \* te varri kurmin tënd të dëlirë. \* Ti e xheshe të tërë Pisën, \* pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, \* jetën tue dhuruar. \* Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, o Zot, lavdi tyj. (H.L.,f.24)

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

## APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

**Tì ipermàcho Stratigò tà nikitìria, \* os litrothìsa tòn dhìnòn efcharistìria \* anagràfo si i Pòlis su, Theotòke. \* All'os èchusa tò kràtos aprosmàchiton, \* ek pandìon me kindhìnon elefthèroson, \* ina kràzo si: \* Chère, Nìmfì anìmfefte.**

Ty që luftove, o Hyjlindse, si kryetare \* dhe që më lirove nga të keqet, të falënderoj \* edhe himnin mundësor unë, qyteti yt, të kushtonj. \* Ti prandaj që ke fuqi të pamundëshme \* nga rreziqet e çdo lloji mua më lirò, \* ashtu që tyj të thërres: \* Të falem, nuse gjithmonë virgjëreshë. (H.L.,f.82)

A te o Madre di Dio che, qual condottiera, combattesti per me, innalzo l'inno della vittoria; a te porgo i dovuti ringraziamenti io che sono la tua Città. Ma tu, per la tua invincibile potenza, liberami da ogni sorta di pericoli, affinché possa gridare a te: Gioisci, o sposa senza nozze.

## APOSTOLOS (Eb. 1, 10 - 2, 3)

- Tu, o Signore, ci custodirai e ci guarderai da questa gente per sempre. (Sal. 11, 8).  
- Salvami, Signore, perché non c'è più un santo; perché è scomparsa la fedeltà tra i figli degli uomini. (Sal. 11, 2).

- Ti, o Zot, ke të na ruash e të na mbash llargu ka kjo gjeneratë për gjithmonë. (Ps. 11,8).  
- Shpëtomë, o Zot, se njeriu i shëjtë s'është më; u pakësuan të vërtetat ndë mes të bilvet të njeriut. (Ps. 11,2).

### LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI.

In principio tu, Signore, hai fondato la terra e i cieli sono opera delle tue mani. Essi periranno, ma tu rimani; tutti si logoreranno come un vestito. Come un mantello li avvolgerai, come un vestito anch'essi saranno cambiati; ma tu rimani lo stesso e i tuoi anni non avranno fine. E a quale degli angeli poi ha mai detto: "Siedi alla mia destra, finché io non abbia messo i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi"? Non sono forse tutti spiriti incaricati di un ministero, inviati a servire coloro che erediteranno la salvezza? Per questo bisogna che ci dedichiamo con maggiore impegno alle cose che abbiamo ascoltato, per non andare fuori rotta. Se, infatti, la parola trasmessa per mezzo degli angeli si è dimostrata salda, e ogni trasgressione e disobbedienza ha ricevuto giusta punizione, come potremo noi scampare se avremo trascurato una salvezza così grande? Essa cominciò a essere annunciata dal Signore, e fu confermata a noi da coloro che l'avevano ascoltata.

*Alliluia (3 volte).*

- Canterò in eterno la tua misericordia, o Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (Sal. 88, 2).

*Alliluia (3 volte).*

- Poiché hai detto: "La misericordia durerà per sempre"; la tua verità è fondata nei cieli. (Sal. 88, 3).

*Alliluia (3 volte).*

### NGA LETRA E PALIT EBRENJVET.

Ti, o Zot, në fillim themellove dheun dhe qielt janë vepra të duarvet të tua; ata grisen po ti qëndron; dhe të gjithë do të vjetërohen si një veshje. Do t'i pështjellsh si një mandjel dhe do të ndërrohen; po ti qëndron i njëjti, dhe vjetët e tu nëng do të mbarojën. E cilit, ndër ëngjëlit, i tha ndonjeherë: "Ulu ka e djathta ime, njera sa të vë armiqtë e tu si kumbim të këmbëvet të tua"? Nëng janë të gjithë shpirtra që shërbejnë, të dërguar se t'i shërbejnë atyre që do të kenë shpëtimin? Për këtë duhet të kemi më shumë kujdes për ato që gjegjtim, se të mos të biremi. Se ndëse fjala e thënë me anë të Ëngjëlvet u buthtua e vertetë, dhe çdo shkelje e mosgjëgjje mori një dënim të drejtë, si do të shpëtohemi na ndëse s'do të kujdesemi për një shpëtim kësije? Ky zu e u predikua ka Zoti, dhe u vërtetua, ndë mes të neve, ka ata që e gjegjtin.

*Alliluia (3 herë).*

- O Zot, do të këndonj për gjithmonë lipisitë e tua; gjeneratë mbë gjeneratë do të rrëfyenj të vërtetën tënde me gojën time. (Ps. 88,2).

*Alliluia (3 herë).*

- Se ti the: Lipisia do të rronjë për gjithmonë; ndër qielt do të gatitet e vërteta jote. (Ps. 88,3).

*Alliluia (3 herë).*

### VANGELO

(Mc. 2, 1 - 12)

### VANGJELI

In quel tempo Gesù entrò di nuovo a Cafarnaò dopo alcuni giorni. Si seppe che era in casa e si radunarono tante persone, da non esserci più posto neanche davanti alla porta, ed egli annunziava loro la parola. Si recarono da lui con un paralitico portato da quattro persone. Non potendo però portarglielo innanzi, a

Nd'atë mot, Jisui hyri njetër herë ndë Kafarnaùm. Dhe u xu se ish ndë shpi e u mblodhëtin aq gjindë sa nëng nxëjin më as përpara derës, e ai predhikonij atyre fjalën. Ahiera sjellën tek ai një paralitik i qellur nga katër veta. E, sepse s'mundjin t'i qasëshin atij për shumicën e gjindjes, zbuluan qiellzën e shpisë

causa della folla, scoperchiarono il tetto nel punto dov'egli si trovava e, fatta un'apertura, calarono il lettuccio su cui giaceva il paralitico. Gesù, vista la loro fede, disse al paralitico: «Figliolo, ti sono rimessi i tuoi peccati». Seduti là erano alcuni scribi che pensavano in cuor loro: «Perché costui parla così? Bestemmia! Chi può rimettere i peccati se non Dio solo?». Ma Gesù, avendo subito riconosciuto nel suo spirito che così pensavano tra sé, disse loro: «Perché pensate così nei vostri cuori? Che cosa è più facile? Dire al paralitico: “Ti sono rimessi i peccati”, o dire: “Alzati, prendi il tuo lettuccio e cammina”? Ora, perché sappiate che il Figlio dell'uomo ha il potere sulla terra di rimettere i peccati, ti ordino – disse al paralitico – alzati, prendi il tuo lettuccio e va' a casa tua». Quegli si alzò, prese il suo lettuccio e se ne andò in presenza di tutti e tutti si meravigliarono e lodavano Dio dicendo: «Non abbiamo mai visto nulla di simile!».

ku ish ai, e, si haptin një vërë, zbritëtin shtrat'thin ku ish shtruar paralitiku. Jisui, si pa besën e tyre, i tha paralitikut: «Bir, të ndëlëhen mëkatët e tu». Ishin atje dica ndër Skribët që rrijin ulët e mendojin ndër zëmrat e tyre: «Pse ky flet kështu? Mallkon! Kush mund të ndëlenjë mëkatët veç se Perëndia?» E Jisui, si njohu mbjatu te shpirti i tij se ata mendojin kështu mbë vetëhenë e tyre, i tha atyre: «Pse ju mendoni këto shërbise ndër zëmrat tuaja? Ç'është më le t'i thuash paralitikut: të ndëlehen mëkatët e tu, ose t'i thuash: Ngreu, mirr shtrat'thin tënd dhe ec? E, se të dini pra se i Biri i njeriut ka fuqi të ndëlenjë mëkatët mbi dhenë, Tij të urdhëronj “i tha paralitikut” ngreu, mirr shtrat'thin tënd dhe ec ndë shpitë tënde!». Dhe ai u ngre, muar shtrat'thin e tij dhe iku përpara gjithëve, ashtu që gjithë marmarosëshin e lavdërojin Perëndinë e thojn: «Mosnjëherë pamë gjë kështu!».

## MEGALINARIO

**Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, anghèlon tò sistìma, kè anthròpon tò ghènos, ighiasmène naè, kè paràdhise loghikè, parthenikòn kàfchima, ex is Theòs esarkòthi, kè pedhìon ghègonen o prò eòn on ipàrchon Theòs imòn; tìn gàr sìn mìtran thròn on epiìse, kè tìn sìn gastèra platitèran uranòn apirgàsato. Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, dhòxa si.**

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, e Ëngjëlvet mbledhja dhe e njerëzvet gjinia; ti, o tempull i shëjtë dhe parrajs shpirtëror, e virgjëreshavet lëvdatë, nga ti Ynzot u mishërua edhe djalë po na u bë ai që është i paramotshmi Perëndia ynë. Se thron e bëri gjirin tënd, edhe barkun tënd më të gjerë se qieli e përpunoi. Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi. Lavdi tyj. (H.L.f.63)

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato, e gli angelici cori e il genere umano, o tempio santo, razionale paradiso e vanto dei vergini. Da te ha preso carne Dio ed è diventato bambino Colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Poiché del tuo seno Egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

## KINONIKON

**Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn, enìte aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia. (3 volte)**

Lavdëroni Zotin prej qieltvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)